

УДК 80

*Е. В. Хомченко, Н. Г. Романова*

## **СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ДИАЛОГИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА ИСПАНСКОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ**

*В статье описываются способы выражения диалогического характера испанской научной речи в текстах пищевого профиля. Рассматриваются языковые и речевые средства и способы реализации диалогичности в исследуемом материале.*

Деятельность по созданию новых знаний представляет собой творческий процесс, в рамках которого ученый выступает как созидаящая личность. Автор научного сообщения, нацеленный на научную коммуникацию, всегда ориентирован на предполагаемого адресата.

Хотя научная речь считается монологической, в действительности не только в рецензиях и обзорах, но и в трудах теоретического характера широко представлен диалог тех или иных точек зрения, слышатся голоса различных ученых, как предшественников, так и современников автора. Точки зрения могут либо поддерживать и подтверждать одна другую, либо критиковать и эксплицитно свое особое мнение. Этот диалог идет прежде всего между автором текста и другими учеными и, конечно, – автором и читателем. Как известно, разновидности диалогичности в научной речи и ее функции различны: диалог-спор, диалог-унисон, вопрос–ответ, побуждение–ответная реакция, информативный диалог, диалог, развивающий тему, обозначающий переход к новой теме и др. [1, с. 58].

Диалогичность научного изложения обеспечивается присутствием в нем предмета рассуждения – научной проблемы, порождающей ментальное пространство – ситуацию общения [2, с. 37].

При анализе естественнонаучного текста целесообразно рассматривать его авторскую компоненту не только в применении к собственно продуценту, но и с учетом интегрированных мыслей, идей, подходов и их текстуальных реализаций, освоенных и привлеченных им из расширенного дисциплинарного контекста. Цитация, ссылки, интеграция текстов и текстовых фрагментов извне, определяемые высокой степенью преемственности в текстах научного дискурса, не только структурируют научный диалог в прямом смысле, но и неизбежно определяют многомерную сущность авторской компоненты [3].

Целью данного исследования является выявление особенностей способов выражения диалогичности в современном испанском научном дискурсе на материале научных статей и диссертаций пищевого профиля. Выбор жанра статьи обусловлен тем, что по общепризнанному мнению именно статья является первичным жанром, ядром научного дискурса.

Принимая во внимание классификацию, предложенную М. Н. Кожиной, можно констатировать, что основными языковым и речевым средством и способом реализации диалогичности в исследуемом материале является пересказ чужого мнения (точки зрения, концепции) в виде косвенной речи при сопоставлении или столкновении с авторским или иным мнением.

*El autor indica que se puede considerar que una leche al salir del bactofugador contiene un 90% menos de gérmenes que a la entrada [4].*

*FUENTES (2003), sostienen que es necesaria una optimización de los parámetros del tratamiento térmico, con el fin de obtener alimentos con una alta calidad microbiológica [4].*

Следует отметить высокую частотность употребления иллокутивных глаголов в такой структурной части научной статьи, как во введении. В этой части, как правило, содержится анализ предшествующих работ, упоминаются уже проведенные исследования, известные имена ученых, представлены цитаты из их исследований.

Многомерность авторского аспекта в научной коммуникации проявляется также в форме:

1. Пересказа и номинальной ссылки на идеи и точки зрения, призванные обеспечить частичную, адаптированную интеграцию «чужого» текста в собственные теоретические построения:

*Los valores de velocidad de mínima de fluidización encontrados, para soja seca se encuentran dentro del rango informado en diversos trabajos por Soponronnarit et al. (2001), Kundu et al. (2001) y Taechapairoj et al. (2002) [5].*

*Por otro lado, Hönikel (2008) apuntó la posibilidad de que el nitrito añadido a la carne reaccione con el oxígeno del aire actuando así como antioxidante [6].*

2. Текстуальных фрагментов произведений других авторов, вводимых автором с определенной целью в собственный текст:

*Según el Real Decreto 379/1984 (BOE, 1984) las salazones cárnicas se definen como “las carnes y productos de despiece no picados sometidos a la acción adecuada de sal común y demás ingredientes autorizados propios de la salazón, ya sea en forma sólida o de salmuera, que garantice su conservación para el consumo” [6].*

Следует отметить, что представление многомерности авторского аспекта, представленное в направлении 2, встречается в технических текстах крайне редко.

Привлечение текстовых фрагментов других авторов имеет в научной коммуникации собственную прагматику, поскольку позволяет не только формировать виртуальный диалог, но и «привлекать на свою сторону» мнения и точки зрения, одобренные научным сообществом. Другим фактором, определяющим привлечение «голосов» других авторов, является возможность использования научного наследия в качестве фундамента и материала для исследовательской деятельности и формирования собственных теоретических моделей.

Каждый новый научный текст включен в очень сложный механизм, который «осуществляет как хранение знания, так и общение людей, создавших это знание..., он лежит на пересечении двух коммуникативных цепей: от одного ученого к другому и от одного этапа в развитии отрасли знания – к следующему» [7, с. 115].

Основными видами направленности авторской речи следует считать обращение автора: а) к читателю; б) к другим авторам; в) к самому себе [8, с. 144].

Выделяя авторизацию в научном дискурсе, Е.А. Баженова определяет ее как «совокупность средств выражения авторского “Я”, а также психологических состояний субъекта в процессе получения и вербализации нового знания» и отмечает полифункциональность авторизации, которая: 1) надстраиваясь над собственно научным содержанием, оформляет его в виде информативно ясного речевого сообщения; 2) обеспечивает связь контактно или дистантно расположенных фрагментов текста, одновременно актуализируя динамику научной мысли автора в ходе решения проблемы; 3) эксплицирует логико-композиционную структуру научного содержания; 4) маркирует наиболее значимые фрагменты излагаемого знания; 5) управляет вниманием читателя. В целом авторизация направлена на активизацию коммуникативно-познавательной деятельности читателя в процессе усвоения собственно научной информации, а также на создание благоприятных условий для диалогической гармонии между автором и адресатом» [9, с. 30].

Основным показателем авторизации в испанской научной речи являются представленные в имплицитной форме местоимение первого лица единственного числа «yo» и местоимение первого лица множественного числа «nosotros», местоимения «yo» и «nosotros» в позиции прямого дополнения. В испанских научных статьях и диссертациях наиболее частотным является использование формы глаголов в первом лице множественного числа в связи с тем, что автор объединяет себя с научным сообществом вообще или с коллективом сотрудников, оказавших ему помощь в написании работы.

*Dentro de los resultados obtenidos tenemos la caracterización del consumo de potencia durante el mezclado con agitador de ancla en función de la velocidad de agitación [5].*

*A continuación, en la Figura 1, podemos apreciar las fotografías de la soja cruda, remojada y cocida antes de ser sometidas al pre-secado, y posterior fluidizado. A partir de ellas podemos apreciar la diferencia de tamaño y forma que existe entre el estado inicial del producto y el obtenido después del remojo y la cocción [5].*

Непосредственную соотнесенность с субъектом речи выражают и соответствующие притяжательные местоимения:

*En nuestro estudio se puede observar como la proteína de peso molecular 95 kDa desaparece bruscamente a partir de los 180 días de curado en la cecina elaborada a partir de materia prima congelada/descongelada [6].*

*Ante esta situación, en nuestro Instituto hemos puesto a punto el proceso de producción de dos Tipos de quesos: quesos S con un starter de Streptococcus thermophilus y quesos L con un starter de S.33 thermophilus, Lactobacillus helveticus y Lactobacillus bulgaricus [4].*

Актуализация субъекта речи возможна также и с помощью других равноуровневых речевых средств, которые делают видимой личностную связь высказывания с его отправителем, определяя метакоммуникативный и оценочный план высказывания. Например:

*Puesto que estos materiales son caros, resulta especialmente deseable obtener elevadas velocidades de transmisión de calor con el fin de minimizar el coste del equipo [10].*

*Por otro lado, es importante indicar que la actividad antimicrobiana del nitrito depende de numerosos factores, de modo que su acción puede sumarse, potenciarse o anularse [6].*

Подобные авторизирующие средства создают в тексте образ автора при отсутствии эксплицитно выраженной *yo*-позиции:

Такие модально-оценочные слова, как «*es evidente*», «*no obstante*», «*probablemente*», «*está claro que*», представляют в предложении потенциальную позицию субъекта оценки. Рассмотрим примеры:

*No obstante, no se aprecian diferencias considerables en los recuentos del queso al salir de la salmuera [4].*

*Es evidente la diferencia que existe entre la soja cruda, y la soja remojada y cocida, este fenómeno probablemente se debe al efecto que ejerce el incremento del diámetro y volumen de partícula [5].*

Следует отметить, что вопросно-ответные комплексы, образующие сложное переплетение авторизации и адресации, в исследуемом материале встречаются довольно редко. Это вопрос автора самому себе, представляющий план развернутого далее знания.

*Pero el problema científico sigue sin resolverse: ¿son tan perjudiciales las grasas trans naturales como las artificiales? [11].*

Исследуемый материал позволяет сделать следующие выводы:

- Научная речь есть результат интертекстуального диалогического взаимодействия, участниками которого являются ученые, актуализирующие свои мысли и идеи в научных текстах.

- Основными средствами реализации диалогического взаимодействия выступают точки зрения и концепции различных авторов, представленные в косвенной речи, и в меньшей степени – цитаты в качестве непреобразованного воспроизведения чужой речи.

- В испанских научных статьях и диссертациях наиболее частотным является использование формы глаголов в первом лице множественного числа. Автор объединяет себя с научным сообществом вообще или с коллективом сотрудников, оказавших ему помощь в написании работы. Также «*nosotros*» тра-

диционно считается наиболее адекватным средством для обозначения субъекта речи в соответствии с требованиями объективного изложения.

- Непосредственную соотнесенность с субъектом речи выражают и соответствующие притяжательные местоимения, двусоставные глагольные синтаксические конструкции с имплицитным субъектом речи (отсутствие эксплицитно выраженной *yo*-позиции), безличные глагольные конструкции с модальными словами и глаголами мысли и речи. Модально-оценочные слова актуализируют образ автора научного текста, привлекают читательское внимание и способны направить восприятие в заданном автором направлении.

- Вопросно-ответные комплексы, ориентированные на читателя, встречаются достаточно редко.

Итак, естественнонаучный текст диалогичен по своей природе, поскольку научные проблемы в различных отраслях знаний не могут формироваться без творческого взаимодействия различных взглядов, подходов, направлений, школ. Каждый новый научный текст знаменует собой поступательность, эволюционность научного познания во временном контексте, отражает фактор преемственности в науке. Автор научного текста представляет собой многомерную величину, интегрирующую мысли, идеи и их текстуальные реализации, привлеченные им из расширенного дисциплинарного контекста. Многомерное авторство позволяет:

- расширить границы фоновых знаний, необходимых для адекватного восприятия текста, и уточнить необходимые для этого понимания макропропозиции;

- реализовать потенциально возможные диалогические ситуации в рамках виртуального диалогического поля;

- сформировать диалогические взаимоотношения между учеными, в непосредственный диалог не вступавшими, задавая параметры этих взаимоотношений и управляя ими [3].

Процесс взаимодействия автора и читателя вынуждает автора текста постоянно ориентироваться на своего адресата, как при отборе языкового материала, так и при построении речи; он стремится сделать свой язык и ход своих рассуждений максимально доступными для предполагаемого читателя, предвосхитить возможные реплики реципиента, его возражение или непонимание отдельных моментов изложения.

#### **Список основных источников**

1. Попова, Т.Г. Испанский научно-технический текст: традиции и современные подходы к изучению : монография / Т.Г. Попова. – М. : Изд-во РУДН, 2003. – 162 с.

2. Рябцева, Н.К. Теоретическое и лексикографическое описание научного изложения: межъязыковой аспект : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Н.К. Рябцева. – М., 1996. – 42 с.

3. Должич, Е.А. Актуализация субъекта речи в испанском научном дискурсе / Е.А. Должич // Испания и Россия: диалог культур в свете современной цивилизационной парадигмы : сб. материалов Междунар. науч.-практ. интернет-конф. [Элек-

тронный ресурс]. – Красноярск : Сибирский федеральный ун-т, 2011. – Режим доступа : [http://conf.sfu-kras.ru/conf/spru/report?memb\\_id=1229](http://conf.sfu-kras.ru/conf/spru/report?memb_id=1229). – Дата доступа : 23.09.2014.

4. Paula Verónica Contreras Alvarado , Tesis doctoral “Identificación de Bacterias Responsables de Fenómenos Gaseosos Indeseables en Queso’ Gauda”, Valdivia – Chile, 2008. – [Recurso electrónico]. – Modo de acceso: [http://www.uam.es/personal\\_pdi/ciencias/ssantoyo/fermentacion/trabajos/queso.pdf](http://www.uam.es/personal_pdi/ciencias/ssantoyo/fermentacion/trabajos/queso.pdf). – Fecha de acceso: 23.07.2013.

5. Ciencia y Tecnología de los Alimentos: Avances en Ingeniería y Tecnología Trabajos completos presentados al III Congreso Internacional de Ciencia y Tecnología de los Alimentos. Córdoba, Argentina, 2009. – 279 p.

6. Cristina Molinero Sastre Burgos, Tesis doctoral “ Caracterización y optimización del proceso tecnológico de elaboración de la cecina de león”, Universidad de Burgos Departamento de Biotecnología y Ciencia de los Alimentos, 2009. – 205 p.

7. Славгородская, Л.В. Научный диалог (лингвистические проблемы) / Л.В. Славгородская. – Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1986. – 167 с.

8. Кожина, М.Н. О диалогической письменной научной речи и ее экстралингвистической обусловленности / М.Н. Кожина // Recueil linguistique de Bratislava, 1985, vol. 8. – P. 141–145.

9. Баженова, Е.А. Научный текст в дискурсивно-стилистическом аспекте / Е.А. Баженова // Вестн. Перм. ун-та. – 2009. – Вып. 5. – С. 24–32.

10. UNCP – FAIA INGENIERÍA DE ALIMENTOS III. – 2005 ]. – Modo de acceso: <http://www.ingenieriadealimentos.com>. – Fecha de acceso: 23.07.2013.

11. Ingenieria de alimentos 13. – 2004 [Recurso electrónico]. – Modo de acceso: <http://www.ingenieriadealimentos.com>. – Fecha de acceso: 23.07.2013.

*The paper focuses on the problem of dialogical acts of discourse in scientific engineering texts in the Spanish language. Scientific problems causing the situation of communication provide dialogical discourse in scientific written texts. The results obtained demonstrate that the main form of realization of dialogical discourse in the analyzed material is the expression somebody’s point of view, idea, etc. in the form of indirect speech. It is also shown that the most common way of verb using is the form of “nosotros”. Possessive pronouns, phrase verb constructions, impersonal constructions with modal words are used to demonstrate the result of discourse interaction. Question-and-answer models are not frequently used in the material under study. It should be noted that speech verbs are frequently used in scientific article especially in introduction part.*

УДК 339.564

*А. И. Шуниборова, Л. А. Климова*

## **ДИАГНОСТИКА УРОВНЯ ЭКСПОРТНОГО ПОТЕНЦИАЛА ПРЕДПРИЯТИЯ**

*В статье представлены различные методы экспортной диагностики, которые позволяют предприятию определить приоритетные направления деятельности на внешнем рынке с учетом имеющихся у предприятия ресурсов и требований зарубежного рынка. Исследованы этапы диагностики экспортного потенциала,*